



ELADÁSI ÉS SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK

Az itt felsorolt feltételek irányadóak minden, a Weener Plastic Kft. (a továbbiakban: Eladó) által teljesített szállításra, amennyiben a Vevővel ettől eltérő megállapodás nem jött létre. Vevő ettől eltérő feltételei csak kifejezett írásbeli elfogadás esetén kötelezik az Eladót.

1. Szállítási határidő, teljesítés

A szállítási határidő a megrendelés visszaigazolásától számítandó. A Vevő nem utasíthatja vissza a részszállítást. Az Eladó jogosult a szállításnál legfeljebb 10%-os mértékben eltérni megrendeléstől.

A megrendelés alapján legyártott termékeket a Vevő - egyéb megállapodás hiányában - köteles a megrendelés visszaigazolási határidejétől számított legkésőbb 6 hónapon belül átvenni. Ennek elmaradása esetén az Eladó megfelelő raktározási díj felszámítására jogosult.

A Vevő késedelme kizárja Eladó egyidejű késedelmét. A Vevő késedelme esetén az Eladó teljesítési határideje a Vevő által okozott késedelem idejével, de legalább a Vevő késedelmének idejével meghosszabbodik.

A teljesítés helye egyéb megállapodás hiányában az Eladó telephelye. A teljesítés és a kárveszély átszállásának időpontja a termék Vevőnek vagy a fuvarozónak való átadásának időpontja.

2. Tulajdonjog fenntartása

Az áru tulajdonjogát az Eladó mindaddig fenntartja, amíg a Vevővel szemben a jelen szerződésből eredő bármilyen követelése áll fenn.

3. Minőségi kifogások

Egyéb megállapodás hiányában a gyártás a felek által a sorozatgyártást megelőzően kölcsönösen elfogadott mintadarab (etalon) alapján történik. A megadott falvastagságot és súlyt az Eladó a lehetőségek szerint betartja, hasonlóképpen a megadott színárnyalatot. Technikai okokból azonban ezeknek a betartása nem minden esetben lehetséges teljes mértékben, az ilyen okokból fakadó eltérések ugyanakkor nem érintik az Eladó szerződés szerinti teljesítését.

A Vevő a termékek kézhezvétele után, késedelem nélkül köteles a szállítmányt minőségileg ellenőrizni (próbatöltés, próbauzem, termék-specifikus működés-ellenőrzés). Az észlelt hiányosságokat, téves szállítást vagy mennyiségi eltéréseket a kézhezvételt követően

TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY

The following Terms and Conditions are applicable to all delivery of Weener Plastic Kft. (hereinafter: Seller) unless agreed otherwise with the Buyer. Different conditions of the Buyer are binding on the Seller if accepted explicitly in writing.

1. Delivery period, performance

The delivery period shall begin on the date of acceptance of the order. The Buyer is not entitled to reject partial deliveries. The Seller reserves the right to deviate from the order quantity by up to 10%.

The Buyer must receive any product produced by virtue of order within 6 months from the date of acceptance unless agreed otherwise. In case of default the Seller is entitled to adequate warehouse charges.

Default by the Buyer excludes the simultaneous default by the Seller. Delivery period of the Seller shall be exceeded by the time of default caused by the Buyer, but at least by the time of default of the Buyer.

Place of performance – unless otherwise agreed – is the place of business of the Seller. Time of performance and transfer of risk is the time of delivery to the Buyer or the carrier.

2. Retention of title

The Seller shall reserve the right to its title of all goods and objects delivered as long as it has claims arising from on-going transactions with the Buyer.

3. Liability for defects

Unless agreed otherwise the production is performed by sample that was mutually accepted by the Parties prior to standardized production. Envisaged wall thicknesses and weights will be adhered to as far as possible, the Seller shall endeavor to comply precisely with prescribed color tones. For technical reasons, however, the Seller cannot guarantee absolute adherence. Deviances for technical reasons do not affect the Seller's suitable performance as provided in the contract.

The Buyer must carry out a suitable examination of the goods (trial filling, trial operation, product-specific function checks) immediately upon receipt without any delay. Complaints based on recognizable material defects, incorrect deliveries or quantity deviations

késedelem nélkül, legfeljebb 33 napon belül, az azonnal nem észlelhető hibákat az észlelést követő 3 napon belül kell jelezni az Eladó számára, írásban, a megfelelő jegyzőkönyv mellékelésével. A minőségi kifogás csak akkor érvényesíthető, ha a hibás darabok száma a mintavétel során a leszállított mennyiségre vetítve a 3%-ot meghaladja.

A hibák kivizsgálásába Eladó szakembereit is azonnal be kell vonni. A hibás árut a Vevő köteles a visszaszállításig az Eladó rendelkezésére tartani. A Vevő kellékszavatossági igénye 6 hónap alatt évül el.

Az észlelt és elismerten hibás tételekre az Eladó árengedményt ad, vagy a hibás tételt visszavéve a szállítmányt kicseréli.

Az Eladó olyan szerződészegése esetére, amelyért felelős, az alábbiak szerinti kötbér fizetését vállalja:

Az Eladó kötbérfelelősséggel tartozik, ha

- a) késedelmesen teljesít,
- b) hibásan teljesít;
- c) a teljesítés lehetetlenné vált (meghiúsult) olyan okból, amelyért az Eladó felelős.

A kötbér mértéke a következő:

- a) késedelem esetén - oszthatatlan szolgáltatásnál a teljes szolgáltatás, osztható szolgáltatásnál pedig a le nem szállított, illetve az át nem vett termék nettó ára után -
 - az első harminc nap folyamán napi 0,8 ‰,
 - a következő harminc nap folyamán napi 1,2 ‰,
 - az ezt követő késedelem folyamán napi 1,8 ‰, legfeljebb azonban 12 %,
- b) hibás teljesítés esetén 8 %, ha a Vevő kicserélést igényel, a késedelemre megállapított mérték, feltéve, hogy az így kiszámított kötbér a 8 %-ot meghaladja,
- c) lehetetlenülés (meghiúsulás) esetén 12 %.

A késedelem, a hibás teljesítés vagy a lehetetlenülés kötbér-következményei a Vevő valamennyi kártérítési igényének kielégítését szolgálják, a Vevő ezen túlmenően felmerült kárát az Eladóval szemben nem érvényesítheti.

4. Fizetési feltételek

Az árak ÁFA, szállítási és csomagolási költség nélkül értendők.

Egyéb megállapodás hiányában a Vevő az ellenértéket banki átutalással a számla kézhezvételét követő 8 napon belül köteles kiegyenlíteni. Beszámításra a Vevő csak az Eladó előzetes hozzájárulásával jogosult. Késedelmes teljesítés esetén a Vevőt a jegybanki alapkamat kétszeres összegének megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni.

Ismétlődő és folyamatos fizetési késedelem esetén, valamint amennyiben a fizetés elmaradásának veszélye nyilvánvalóvá válik, az Eladó jogosult

must be notified to the Seller in writing, with the minutes enclosed, without any delay within 33 days of receipt, non-recognizable defects within three days of detection. Claims based on defects which do not exceed a fall-out of 3% of the total delivered quantity are excluded.

In the event of complaints, the experts of the Seller must be involved in the examinations. Goods which are subject to complaint must be kept available until such time as the Seller takes them back. The warranty period is six months from delivery.

In the event of justified defects that are recognized by the Seller, the Seller shall grant either an appropriate price rebate or shall take back the defective goods and provide replacement delivery.

The Seller undertakes to pay penalty in case of breach of contract for which the Seller is liable:

The Seller is liable to pay penalty in case of

- a) default of performance
- b) defective performance
- c) impossibility (frustration) of performance for which the Seller is liable.

The extent of penalty shall be

- a) in case of default – if indivisible service after the net price of the whole service, if divisible service after the net price of goods not delivered or not accepted –
 - 0,8 ‰ per day in the first 30 days
 - 1,2 ‰ per day in the second 30 days and
 - 1,8 ‰ per day in the following days of default, at the most however 12 %
- b) in case of defective performance 8 %, if the Buyer requires replacement, the extent set out for default, providing that the so calculated penalty exceeds 8 %
- c) in case of impossibility (frustration) 12 %.

Penalty consequences of default, defective performance or impossibility shall satisfy any claims of damages of the Buyer, the Buyer shall not be entitled to claim further damages against the Seller.

4. Terms of Payment

The prices are to be understood as net, excluding freight and packing charges.

Unless otherwise specified the invoices are payable by bank transfer within 8 days of receipt of the invoice. The Buyer shall be entitled to contribution with the prior consent of the Seller. For any late payment the Seller shall be entitled to charge interest on overdue payments at twofold of the basic rate of interest of the bank of issue.

In case of repeated or ongoing late payment or given any other serious signs of payment being endangered, the Seller can demand immediate payment for

azonnali fizetést követelni a már teljesített szállításokért, valamint előleget a jövőbeli szállításokért, vagy választása szerint az Eladó követelheti a Vevőtől, hogy adjon megfelelő biztosítékot elvárható időn belül.

Amennyiben a Vevő a fenti fizetési vagy biztosíték adási kötelezettségét nem teljesíti az Eladó felhívását követő 8 napon belül, az Eladó jogosult a szerződéstől való azonnali elállásra. További követelések érvényesítésének jogát az Eladó kifejezetten fenntartja.

5. Szabadalom, védettség

A különböző szabadalmi- és védettségi előírások betartása az Eladó által szállított termékek esetében is a Vevő kötelezettsége különösen, ha a szállítandó termékre az előírásokat, információkat a Vevő adta. Az ebből adódó esetleges harmadik féllel szembeni vitás helyzetekben a felelősség Vevőt terheli, aki köteles az Eladót minden szempontból kártalanítani.

6. Szerszámok és gyártási segédeszközök

Az Eladó által gyártandó termékekhez – ellentétes megállapodás hiányában – Eladó által elkészített tervek, litográfiák, rajzok, ill. legyártott prégeelőfejek, szerszámok és egyéb gyártási segédeszközök a Vevőnek csak részben kerülnek felszámításra.

A gyártási segédeszközöket az Eladó megőrzi a mindenkori utánrendelésekhez és gondoskodik a folyamatos karbantartásról és a biztonságos raktározásról. A használhatatlanná vált gyártási segédeszközök cseréjének költségeit az Eladó csak akkor viseli, ha a segédeszköz az Eladó hibájából vált használhatatlanná.

Mivel a gyártási segédeszközök költségeit az Eladó csak részben hárítja tovább a Vevőre, ezért ezek az eszközök, - egyéb megállapodás hiányában - az Eladó tulajdonában maradnak és ezeket az Eladó nem köteles kiadni.

Amennyiben a Vevő az utolsó megrendeléstől számítva két éven belül nem ad a termékre utánrendelést, az Eladónak a gyártási segédanyagra vonatkozó raktározási kötelezettsége megszűnik, és az Eladó jogosult a gyártási segédeszközöket megsemmisíteni, vagy azokat más módon felhasználni.

Amennyiben a gyártási segédeszközt a Vevő bocsátja az Eladó rendelkezésére, úgy ezek szükséges karbantartását az Eladó a Vevő költségére végzi el.

Egyéb megállapodás hiányában ezeket a gyártási segédeszközöket a Vevő ingyen bocsátja az Eladó

deliveries made as well as payment in advance or upon delivery for future supplies. Alternatively, the Seller can require the Buyer to provide adequate collateral within an appropriate period.

If the Buyer fails to comply with the request to make payment or to provide appropriate collateral within a period of eight days following the receipt of the request, the Seller shall be entitled to withdraw from the contract with immediate effect. The right to assert farther-reaching claims is explicitly reserved.

5. Intellectual Property

The observance of third-party copyright, marking regulations and any other third-party intellectual property or comparable rights concerning goods supplied by the Seller – particularly if these are based on information or regulations of the Buyer – is the sole responsibility of the Buyer –. The Buyer shall be liable for the consequences of violation of such rights and provisions and shall indemnify the Seller against all corresponding third-party claims.

6. Moulds and means of production

In the absence of any agreement to the contrary, drafts, models, blocks, drawings, embossing presses, tools and other means of production will be invoiced on a pro-rata basis only.

The Seller shall keep the means of production for repeat orders, shall ensure secure storage and shall assume their maintenance. The Seller shall only assume the costs of replacing means of production that have become unusable in the event of culpability on its part.

As long as the costs are invoiced on a pro-rata basis the means of production shall remain the property of the Seller and the Seller shall not be obliged to hand these over.

The Seller shall no longer be obliged to retain the means of production and shall be entitled to destroy or make other use of the means of production if the Buyer has not placed any further orders for the corresponding goods within a period of two years since the last order.

If means of production are provided by the Buyer, the Seller shall perform necessary maintenance at the expenses of the Buyer.

The Buyer – unless agreed otherwise – shall hand over the means of production to the Seller free of charge

rendelkezésére, aki a gyártási segédeszközöket a Vevő felelősségére tartja raktáron.

Bármely, az átadott gyártási segédeszközök elveszéséből, elenyésztéséből vagy egyéb fogyatékoságából eredő követelés érvényesítését az Eladó kizárja.

7. Felelősség, vis major

Az Eladó szerződésszegéssel okozott károkért való felelőssége csak a szándékosan okozott, emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító károkra terjed ki.

A felek mentesülnek kötelezettségeik teljesítésének részleges vagy teljes elmulasztásából eredő felelősségük alól, ha a szerződésszegés vis major körülményre vezethető vissza. Vis major körülménynek tekintendő minden olyan körülmény, amely a szerződéskötést követően merül fel, és olyan rendkívüli eseményből származik, amelyet a felek nem láthattak előre, ill. nem akadályozhattak meg semmilyen ésszerű intézkedéssel. Ilyen rendkívüli esemény különösen árvíz, tűz, földrengés vagy bármely más természeti csapás, háborúk, katonai események, kormányzati vagy államigazgatási intézkedések és aktusok, előre nem látható géphiba, szerszámhiba, sztrájk, stb.

Vis major esemény bekövetkeztekor az arról tudomást szerző fél köteles a másik felet késedelem nélkül írásban értesíteni, jelezve a rendkívüli esemény várható hatásait és annak előre látható időtartamát. Vis major esetén a kötelezettségek teljesítésének határideje legalább annyi idővel meghosszabbítandó, amennyi ideig a vis major események és következményeik fennálltak. A Felek jogosultak elállni a szerződéstől, amennyiben bármely vis majorból származó zavarás időtartama meghaladja a 90 napot.

8. Alkalmazandó jog, bírósági illetékesség, a szerződési feltételek nyelve

A jelen eladási és szállítási feltételekre a magyar anyagi jog az irányadó. A szerződést a magyar jogszabályoknak megfelelően kell értelmezni.

Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződési feltételekből vagy azzal összefüggésben, annak megszűnésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a felek alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróságnak, Budapest kizárólagos döntésének azzal, hogy a Választottbíróság a saját Eljárási Szabályzata szerint jár el.

and the Seller shall store the transmitted means of production to the liability of the Buyer.

All claims against the Seller as a result of loss, perishing or other value impairment of the means of production handed over are excluded.

7. Liability, force majeure

The Seller is only liable for those damages caused by breach of contract that are caused willfully, or that are damages to human life, body or health.

In cases of force majeure the Parties are exempt from liability of full or partial breach of contract if it is a result of force majeure. Any circumstances emerged following the signing of this agreement, and caused by an extraordinary event, that was not foreseeable and avertable by any reasonable act of the Parties shall be considered as force majeure. Such extraordinary event is particularly flood, fire, earthquake, or any other natural disaster, war, military actions, governmental provisions and acts, unforeseeable disturbances of engine, defects of instrument, strike, etc.

In case of force majeure the Party of knowledge shall notify the other party in writing without delay. The notification shall contain the foreseeable effects and duration of the extraordinary event. In case of force majeure the deadline for delivery shall be extended by the duration of the disturbance. Any disturbance lasting more than 90 days as a result of force majeure shall entitle the parties to withdraw from the contract.

8. Applicable law, competence of the court, language of the contractual provisions

The present terms and conditions are governed by Hungarian substantive law and shall be interpreted in accordance with the laws of Hungary.

The parties agree that all disputes arising from or in connection with the present Terms and Conditions, its breach, termination, validity or interpretation, shall be exclusively decided by the Court of Arbitration attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry, Budapest in accordance with its own Rules of Proceedings.

Jelen eladási és szállítási feltételek magyar és angol nyelven készültek. A magyar és angol nyelvű szöveg eltérő értelmezése esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

The present terms and conditions were prepared in Hungarian and English language. In case of differing interpretations the Hungarian text prevails.

Budapest, 2016. március

Budapest, March 2016